

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О
ВЗАИМНОМ ПООЩРЕНИИ И ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Республики Болгария и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять взаимовыгодное экономическое сотрудничество,

стремясь поощрять и создавать благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны на основе равноправия и взаимной выгоды,

признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с настоящим Соглашением способствует деловой инициативе в этой области,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает любой вид вложений, инвестированных инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии что эти инвестиции были осуществлены в соответствии с законодательством последнего и охватывает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и другие связанные с ним имущественные права и реальные обеспечения в виде ипотеки, залога и другие;

б) акции, вклады (паи), облигации и другие формы участия в обществах или в иных юридических лицах, зарегистрированных в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;

в) кредиты, права требования по денежным средствам и другие права, имеющие экономическую ценность;

г) права интеллектуальной собственности, включая авторское право и подобные ему права, патенты, лицензии, промышленные образцы, товарные знаки, знаки обслуживания, наименования мест происхождения, технологические процессы, ноу-хау и гудвилл;

д) права на осуществление хозяйственной деятельности, представленные в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, включая права на изучение, разведку, добычу и разработку природных ресурсов.

Дальнейшее изменение формы инвестиции, в которой они были осуществлены, не влияет на их квалификацию в качестве инвестиций при условии, что такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции.

2. Термин "доходы" означает средства получаемые в результате инвестиций, как прибыль, дивиденды, проценты, вознаграждение за управление предприятием и другие средства, получаемые в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

3. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физическое лицо, являющееся гражданином одной из Договаривающихся Сторон, в соответствии с ее действующим законодательством;

- любую компанию, организацию или ассоциацию, с правом юридического лица или без него, созданную в соответствии с законодательством государств каждой из Договаривающихся Сторон и находящуюся на ее территории.

4. Термин "территория" означает территорию под суверенитетом Республики Болгария, с одной стороны, и Республики Казахстан, с другой стороны, включая территориальное море, а также и континентальный шельф и исключительную экономическую зону, над которыми соответствующее государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет и защищает на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством полную защиту инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

3. Доходы от инвестиций, а в случае повторного инвестирования (реинвестирования) - доходы от повторного инвестирования (реинвестиции), пользуются такой же защитой, как и первоначальные инвестиции.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон будет благоприятно рассматривать в соответствии со своим законодательством вопросы, касающиеся въезда, пребывания, работы и движения на своей территории граждан другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих инвестиционную деятельность.

Статья 3

Правовой режим инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять инвестициям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности, связанной с инвестициями, справедливый и равноправный режим, исключающий меры дискриминационного характера, которые могли бы помешать управлению и распоряжению инвестициями.

2. Указанный в пункте 1 настоящей Статьи режим является не менее благоприятным, чем тот, который предоставляется инвестициям и

деятельности, связанной с инвестициями, своих собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять отрасли и сферы деятельности, в которых допускаются ограничения или исключения относительно деятельности иностранных инвесторов. Любое новое исключение однако будет применяться только к инвестициям, осуществленным после вступления в силу упомянутого исключения.

4. Режим наибольшего благоприятствования, предоставляемый положениями пункта 2 настоящей Статьи не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем в связи с:

а) участием в существующем или будущем таможенном союзе, зоне свободной торговли, экономических сообществах или других подобных институтах;

б) соглашениями об устранении двойного налогообложения или другими соглашениями по налоговым вопросам.

5. Реинвестирование доходов пользуется таким же режимом, как и первоначальная инвестиция.

Статья 4 Возмещение ущерба

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб инвестициям инвесторам другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, введения чрезвычайного положения или иных подобных обстоятельств предоставляет таким инвесторам режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет инвесторам любого третьего государства при возмещении понесенного ими в результате вышеуказанных обстоятельств ущерба.

Статья 5 Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть экспропрированы или национализированы, за исключением случаев, когда такие меры принимаются для особо важных нужд

государства, в установленном законом порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой незамедлительной и адекватной компенсации.

Те же самые условия будут применяться также при трансформации инвестиций в общественную собственность, при передаче их под общественный контроль, а также при каждом ограничении или изъятии прав собственности инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон путем суверенных мер, которые по своим последствиям равняются национализации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости национализируемых инвестиций, непосредственно до вступления в силу акта национализации, выплачивается без задержки и включает годовые проценты равняющиеся 12-месячной процентной ставке (LIBOR) за соответствующую свободно конвертируемую валюту, в которой инвестиции осуществлены до момента выплаты, либо с согласия инвестора в любой другой валюте. Любое снижение стоимости в результате публичного объявления изъятия не будет приниматься ввиду определения размера полагающейся компенсации. Выплата этой компенсации подлежит свободному переводу в страну инвестора.

Статья 6

Перевод платежей, связанных с инвестициями

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод платежей в связи с инвестициями и в частности:

а) сумм первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения инвестиций;

б) доходов от инвестиций;

в) сумм, полученных инвестором в результате полной или частичной ликвидации инвестиций;

г) сумм необходимых для выплаты расходов, вытекающих из функционирования инвестиций, как выплаты займов, выплаты патентных взносов, оплаты других расходов;

д) компенсаций в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения;

е) заработной платы и других вознаграждений, получаемых гражданами другой Договаривающейся Стороны за работы и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере и порядке, предусмотренном ее законодательством;

ж) платежей, вытекающих при решении инвестиционного спора.

2. Перевод платежей, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, производится без задержки, при условии уплаты налогов и других обязательных платежей, в соответствии с национальным законодательством государств в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены.

3. В соответствии с законодательством государств каждой из Договаривающихся Сторон, всем переводам, которые являются предметом настоящей Статьи будет предоставлен режим не менее благоприятный, чем переводам, сделанными инвесторами любого третьего государства.

Статья 7 **Суброгация**

1. Если Договаривающаяся Сторона производит платеж своему инвестору на основе договора гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестициями, другая Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне прав и обязательств, принадлежащих инвестору. Договаривающаяся Сторона, к которой перешли права инвестора, имеет такие же права, как и инвестор, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с застрахованными таким образом инвестициями.

2. В случае суброгации, предусмотренной пунктом 1 настоящей Статьи, инвестор не может предъявлять требования, если он не уполномочен Договаривающейся Стороной.

Статья 8 **Споры между Договаривающимися Сторонами**

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента начала

переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он может быть передан на рассмотрение в третейский суд.

3. Такой третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: в течение трех месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена суда. Эти два члена избирают гражданина третьего государства, который после одобрения обеими Договаривающимися Сторонами назначается Председателем суда. Председатель третейского суда должен быть назначен в течение двух месяцев с момента назначения двух других членов суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей Статьи сроки необходимые назначения не были произведены, то, при отсутствии иной договоренности, каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по каким-либо иным причинам не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к Вице-Председателю Международного суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или также не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Председатель и члены третейского суда должны быть гражданами государств, с которыми обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения.

6. Третейский суд принимает свое решение на основе положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных принципов и норм международного права. Он выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и прочие расходы Договаривающейся Стороны несут на равных долях.

Статья 9

**Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором Государства
Второй Договаривающейся Стороны**

1. Споры между инвестором одной из Договаривающихся Сторон и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся ее обязательства согласно настоящему Соглашению и возникающие в связи с осуществлением инвестиций инвестора первой Договаривающейся Стороны, разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан на рассмотрение в компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены.

3. Споры на основании Статей 5 и 6 настоящего Соглашения могут быть переданы на рассмотрение в третейский суд "ad - hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по международному торговому праву (UNCITRAL) или в случае присоединения обеих Договаривающихся Сторон к Вашингтонской Конвенции от 18 марта 1965 г. "О разрешении споров, касающихся инвестиций между государствами и гражданами других государств", в Международный центр решения споров по инвестициям, при условии, что инвестор не воспользовался правом предъявить иск в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи.

Для этой цели любая Договаривающаяся Сторона должна декларировать свое согласие на применение вышеупомянутой международной арбитражной процедуры.

4. Третейский суд принимает свое решение на основе законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены, положений настоящего Соглашения, а также общепризнанных принципов и норм международного права.

5. Решение третейского суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон в споре и выполняется в соответствии с национальным законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции осуществлены.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе, а расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

7. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии третейской процедуры или выполнения решения суда ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка.

Статья 10 Консультации

Каждая из Договаривающихся Сторон может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона предпримет необходимые меры по проведению этих консультаций.

Статья 11 Применение

Положения настоящего Соглашения, с момента его вступления в силу, распространяются и на инвестиции, осуществленные с 16 декабря 1991 года.

Статья 12 Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней с даты обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения первоначального срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки.

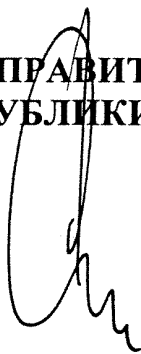
3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей 1-11 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших десяти лет с даты прекращения его действия.

4. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Договаривающимися Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Договаривающихся Сторон известила другую Договаривающуюся Сторону, что она отрегулировала все

собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

Совершено в г. София "15" сентября 1999 года в двух подлинных экземплярах на болгарском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения споров по поводу толкования настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут использовать текст Соглашения на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

